

Le vivre ensemble

Transcription

Un poseur de lapin : au Venezuela,

C'est un mot, c'est un adjectif pour des personnes qui arrivent toujours en retard ou qui n'arrivent jamais. Et ben c'est culturel je dirais. Au Venezuela on utilise beaucoup le mot « Embarcador ». Et alors en français on peut expliquer que c'est « poser un lapin », mais il n'y a pas l'équivalent en français pour la personne qui pose le lapin.

Untel – Machin :

Je te vois, je te rencontre dans la rue, je dis : « Tiens, il y a 5 minutes, j'ai rencontré Machin, Truc. » Comme vous dites. Mais nous en Italie, on dit « Compare ciliegia ». Mais si tu veux le traduire, en fait, c'est une personne qui a baptisé ma fille et cette personne par rapport à ma fille c'est son parrain et par rapport à moi, c'est mon « compare » et « ciliegia » c'est à peu près, c'est cerise, un monsieur qui s'appelle cerise. C'est pas un individu générique, parce que en effet on le connaît, mais on ne veut pas dire son prénom et nom, on dit « compare ciliegia ».

Les remerciements :

On ne dit pas couramment le mot *merci* dans les langues indiennes. Parce qu'il y a une autre manière d'exprimer cela, avec un sourire, avec un clin d'œil, avec... voilà. Si on secoue la tête d'une certaine manière... Et dans plusieurs langues indiennes, il n'y a pas de bonjour.